

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «02» июня 2017 г. № 10

Зав. кафедрой Мф / Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Л.К. Мазунова

Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод научных текстов

Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
к. филол. н., доц. Салимьянова Г.В.
(должность, ученая степень, ученое звание)

Салимьянова Г.В.
(подпись, Фамилия И.О.)


Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать нормы лексической эквивалентности	ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
Умения	1. Уметь осуществлять письменный перевод.	ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	2. Уметь выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм.	ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Перевод научных текстов**» относится к вариативной части базового цикла и входит в раздел «Дисциплины по выбору»

Дисциплина (модуль) изучается на 3 и 4 курсах в 6 и 7 семестрах.

Целью учебной дисциплины «**Перевод научных текстов**» является формирование практических навыков письменного перевода специальных и технических текстов; знакомство студентов с основными закономерностями, особенностями и трудностями технического перевода с английского языка

Для освоения дисциплины «Перевод научных текстов» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Теория перевода», «Практический курс перевода» и др.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать основные положения и концепции в области теории английского языка	Обучающийся не знает основные понятия, категории филологии, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования языка, ведущих филологов.	Обучающийся знает основные понятия, категории филологии, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования языка, ведущих филологов в достаточном объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.	Обучающийся хорошо знает основные понятия, категории филологии, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования языка, ведущих филологов.	Обучающийся всесторонне, систематически глубоко знает основные понятия, категории филологии, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования языка, ведущих филологов.
Второй этап (уровень)	Уметь оперировать основными терминами и понятиями общей теории языка	Обучающийся не умеет оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной филологии, концепциями ведущих филологов	Обучающийся умеет оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной филологии, концепциями ведущих филологов в достаточном объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.	Обучающийся умеет в высокой степени оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной филологии, концепциями ведущих филологов	Обучающийся умеет в полной мере оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной филологии, концепциями ведущих филологов
Третий этап (уровень)	Владеть методологически и методическими приемами филологического исследования	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания	Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания в	Обучающийся в хорошей степени владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания	Обучающийся в полном объеме владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего

			достаточном объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.		языкознания.
--	--	--	---	--	--------------

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, итоговой контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.)

Шкалы оценивания для 6 семестра:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

Шкалы оценивания для 7 семестра:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать нормы лексической эквивалентности	ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов)
Умения	1. Уметь осуществлять письменный перевод.	ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практическое задание
	2. Уметь выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Практическое задание

Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм.	стилистических норм. ПК 10 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Контрольная работа
--	--	---	--------------------

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Примерные темы докладов

1. Профессиональный технический перевод.
2. Терминология и словари.
3. Лексические особенности научных текстов на иностранном языке (лексическая стратификация научного текста, перевод общенаучной лексики).
4. Перевод научных терминов.
5. Методика лексико-семантического анализа терминов.
6. Способы установления многозначного термина в контексте.
7. Основные приемы перевода терминов-сложных слов и терминов-словосочетаний.
8. Грамматические особенности научных текстов на иностранном языке и нормы грамматического оформления научных текстов в ПЯ.
9. Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-10)

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Примерная контрольная работа.

Определите прагматическую функцию данного делового письма и, в соответствии с ней, выберите один из вариантов а), b), c), или d), более соответствующий данному контексту. Объясните свой выбор

TO THE RESIDENTS OF WINDSOR TERRACE AND WINDSOR PLACE

Dear (1) _____

I am writing to give you advance information that we will be in your area recording a sequence for the new series of 'Casualty' (2) _____ on BBC 1 this Autumn.

The scenes are set in no. 3 Windsor Terrace. The recording will take place on Thursday 27th August from 0830 until 1830 hours. Our recording unit will arrive at 0700 hours and we (3) _____ by 1930 hours.

In the process we hope to cause as little disruption as possible, but, (4) _____, there will inevitably be (5) _____ for the brief time we are with you, for which we apologise in advance.

I hope that I shall have had the opportunity to meet you (6) _____ to explain that in order to keep the disturbance to a minimum we would be most grateful if car owners would (7) _____ in Windsor Place on Wednesday night. This is where we would need to park our large vehicles and we (8) _____ block in the cars of those hoping to leave for work! This will help speed up the operation enormously.

The series is based on the night shift of a Casualty unit and, naturally, all our recordings are done (9) _____ the Police and City Council.

We look forward to a successful recording, and if you have any queries, (10) _____ contact me on Bristol 556168.

(11) _____

Tony Rowe
Location Manager
Casualty

BBC BROADCASTING HOUSE WHITELADIES ROAD BRISTOL BS8 2LR

- 1 a) Sir/Madam b) Resident c) Neighbour
- 2 a) which you can see b) due to be seen c) to be shown d) scheduled for presentation
- 3 a) hope to be through b) expect to leave c) should be finished
- 4 a) we must advise you b) I'm afraid c) as you can imagine
- 5 a) a degree of inconvenience b) some disturbance c) a fair amount of activity
- 6 a) in advance b) before you read this c) prior to the recording date
- 7 a) please refrain from parking b) kindly not park c) assist by not parking
- 8 a) don't want to b) would not like to c) do not wish to d) would hate to
- 9 a) in full consultation with b) with the kind assistance of c) with the official approval of
- 10 a) I suggest you b) please do not hesitate to c) kindly d) feel free to
- 11 a) Yours faithfully b) Yours sincerely c) Yours truly

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 7 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Пример практического задания 1 типа.
Примерный отрывок текста для перевода.

Переведите письменно следующий текст:

The Conference under article X urged States parties to take specific measures to promote the fullest possible international co-operation in the field of biotechnology, bacteriological (biological) agents and toxins with peaceful applications. It noted that cooperation would be best initiated by improved institutional direction and co-ordination, and recommended that measures to ensure such co-operation be pursued within the existing United Nations system. Accordingly, it requested the Secretary-General to examine ways of improving institutional mechanisms and urged a number of the specialised agencies of the United Nations to co-operate with him.

The Conference decided, in the context of article XII, that a third review conference should be held in Geneva at the request of a majority of States parties not later than 1991, to consider, among other things, the effectiveness of the provisions of article V and whether further co-operative measures or legally binding improvements to the Convention, or a combination of both, were called for.

Just before midnight on 26 September, the Review Conference concluded its work, adopting by consensus its Final Document, comprising four parts: organisation and work of the Conference, Final Declaration, report of the Committee of the Whole, and the relevant records.

Most delegations considered the Second Review Conference a success. They believed the significant number of proposals advanced in plenary meetings, the Committee of the Whole and the Drafting Committee — more than 50 in all — showed the interest and importance that States parties attached to strengthening the authority of the Convention and enhancing confidence in the implementation of its provisions. Though differences had arisen on questions of compliance and on how to strengthen the procedures for verification and the settlement of complaints, many delegates noted that the Conference was marked by a spirit of good will and mutual accommodation, which enabled it to adopt its Final Declaration by consensus.

Пример практического задания 2 типа.

Упражнение №1:

1. Переведите следующие указания в качестве инструкций. 1. Insert spool into valve block. 2. Assemble stem seal O-ring, disc and spacer to lower stem. 3. Wipe clean with damp cloth. 4. The hydraulic motor runs the Turbine up to its ignition speed. 5. Engine air-pressure governor out of adjustment. 6. Photocell out of alignment. 7. Water mixing valve turned off. 8. Check toughness of diaphragm nut. 9. Ensure disc fully bottoms in stem cavity. 10. Wipe clean with damp cloth.

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса.

Вопросы к экзамену.

1. Официально-деловой стиль в русском языке и понятие делового стиля
2. Требования к деловому стилю: текстовые и языковые нормы документа
3. Документ и форма документа
4. Бланк документа и реквизиты документа
5. Классификация документов
6. Язык деловой корреспонденции
7. Стиль деловой корреспонденции
8. Условия успешной деловой коммуникации
9. Деловой речевой этикет
10. Контракт - как особый вид офисной документации
11. Лексические и грамматические особенности перевода контрактов

Образец экзаменационного билета:

<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Перевод научных текстов»</p> <p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</p> <p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения д.ф.н., проф. Морозкина Е.А. « ____ » _____ 201 ____ г.</p> <p>Практический вопрос 1 Подготовьте монологическое высказывание по теме «Стилистические особенности научно-технической литературы»</p> <p>Практический вопрос 2 Выполните перевод научной статьи с английского языка на русский язык.</p>
--

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод научных текстов»:

Устная часть. Оцениваются структура высказывания, содержание, лексическая и грамматическая грамотность, адекватность поставленной задаче.

Вопрос 1. Подготовить монологическое высказывание по теме

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если цели высказывания не обозначены четко, высказывание не структурировано, содержание не соответствует заявленной теме, используются заученные простые лексические и грамматические структуры, которые не соответствуют заявленной теме. Оценка 0 баллов.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст. Его речевое поведение минимально приемлемо. Оценка составляет 5 баллов.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится повторять вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удается отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика, что создает естественность ситуации. Редки случаи, когда его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неоправданно. Оценка составляет 10 баллов.

Оценка **«отлично»** ставится, если у студента нет проблем в понимании вопросов. Он способен вести беседу в парильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, он ее немедленно исправляет. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75% высказываний. Его высказывание состоит как из коротких предложений, так и из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной тематике. Оценка составляет 15 баллов.

Письменная часть 2 вопрос. Выполнить перевод.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если перевод неполный, (менее ½ всего текста, более 3 ошибок в передаче смыслового содержания). Оценка 0 баллов оценка составляет 0 баллов.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). Оценка составляет 5 баллов.

Оценка **«хорошо»** ставится, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для языка перевода. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Оценка составляет 10 баллов.

Оценка **«отлично»** ставится, если реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Правильно переведены термины. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Оценка составляет 15 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Миньяр-Белоручева, А.П. Англо-русские обороты научной речи : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - 9-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 144 с. - ISBN 978-5-9765-0690-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>
- 2) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ,

Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дополнительная литература:

- 1) Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 129 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0903-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115100>
- 2) Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> .

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.macmillan.ru
2. www.macmillanenglish.com
3. www.macmillanpracticeonline.com
4. www.onestopclil.com
5. www.multimediaenglish.com
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
13. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
14. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория №4(компьютерный класс), Аудитория №24(лаборатория ИТ), Аудитория №37(лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84*213*213 MW
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,

<p>№4, Аудитория №24, Аудитория №37(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 3.Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:Аудитория №4, Аудитория №24, Аудитория №37(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно- образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод научных текстов» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	20,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен, 6 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод научных текстов» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	43,2
лекций	
практических/ семинарских	42
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

6 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Microelectronics and Microminiaturization. First Computer Models. Four Generations of Computers. Data Processing and Data Processing Systems. Computer System Architecture. Hardware, Software and Firmware. Functional Units of Digital Computers.		16		10	Основная литература: 1 Доп. Литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Storage Units. Storage Devices. The CPU Main Components. Input-Output Environment. Application of Personal Computers. Computer Programming. The World Wide Web.		16		10,8	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
Всего часов:			32		20,8			

7 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Radio and Radar. Power Electronics. How Radio Works. Radar Fundamentals. Refinery. Petroleum Products. Oil Refining. Crude Oil Distilling.		20		25	Основная литература: 1 Доп. Литература: 3, 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Thermal and Catalytic Cracking. Improving the Quality of Petroleum Products. Means of Transport. Internal Combustion Engine. CarBody.		22		30,8	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		42		55,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Перевод научных текстов**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 3, семестр 6.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Microelectronics and Microminiaturization.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 1				35
Модуль 2. Storage Units.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 2				35
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

Перевод научных текстов

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Radio and Radar.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 1				35
Модуль 2. Thermal and Catalytic Cracking.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 2				35
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10